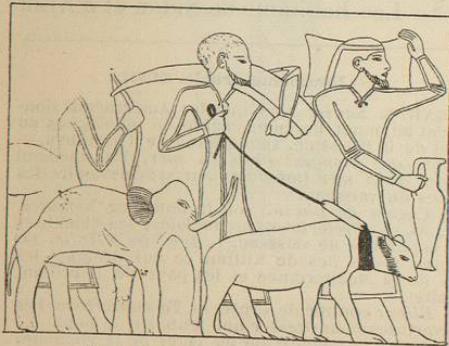


I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 2° (e²). Secunda contra Tyrum (XXVII).

κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου. Οἱ σοφοὶ σου, Σόο, οἱ ἦσαν ἐν σοὶ, οὗτοι κωβερνήται σου. 9 Οἱ προεσβύτεροι βιβλίων, καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν οἱ ἦσαν ἐν σοὶ, οὗτοι ἐνίσχρον τὴν βουλήν σου. Καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμῶν δυσμῶν. 10 Πέρσαι καὶ Ἀνδοὶ καὶ Λίβνες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταὶ σου πέλτας καὶ περιεφαλαίας ἐκρέμισαν ἐν σοὶ, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου. 11 Υἱοὶ Ἀραδίων καὶ ἡ δυνάμεις σου ἐπὶ τῶν τειχεῶν σου φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς φραγέτρας αὐτῶν ἐκρέμισαν ἐπὶ τῶν ὀρειῶν σου κύκλῳ, οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος. 12 Καρχηδόνιοι ἐμποροὶ σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχῦός σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασίτερον καὶ μόλιβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 13 Ἡ Ἑλλάς* καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχῆς ἀνθρώπων, καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου, 14 Ἐξ οἴκου Θογορμᾶ ἵπποι καὶ ἵππεις 11 ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 15 Υἱοὶ Ῥοδίων ἐμποροὶ σου, ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὁδόντας ἐλέφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένους ἀντεδίδους τοὺς μισθοὺς σου, 16 ἀνθρώπους ἐμπορίας σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου, στακτήν καὶ ποικίλατα ἐκ Θαρσῆς, καὶ Ῥαμῶθ, καὶ Χορχόρ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 17 Ἰούδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, οὗτοι ἐμποροὶ σου, ἐν πράσει σίτου καὶ μύρων καὶ κασίνας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ὄνην ἔδωκαν εἰς τὸν συμμικτὸν σου. 18 Λα-



Dents d'ivoire (F. 15). (D'après Maspero).

8. E* οἱ σοφ. — fin. 9. X: Βυβλίων (A²: βιβλίων; E: βιβλίον). B¹A* (a. ἦσαν) οἱ. E (pro ἔτ.): αὐτοῖ. A¹: αὐτῆς (l. αὐτῶν). 10. X† (a. πέλτ.) οἱ. 11. A† (p. τευχ. σου) κύκλῳ. F† (a. φύλ.) ἄλλὰ καὶ Μῆδοι. E: ἀμῶν. 12. F: Καλγ. A† (p. χρυσ.) καὶ χαλκῶν ... : μόλιβδον. 13. X* (pr.) καὶ. A¹: τὰ σύμπασα (l. ἡ σύμπ.) F† (p. παρατ.) αὐτῆς. A: αὐτοὶ ἐνεπορεύοντα σοι. 14. A¹F: Θογορμᾶ (Al. al.). A† (p. ἵππεις) καὶ ἡμίονους ...

צידון וארנד היו שטים לך הכמוה צור היו לך המה הכלה; זקני גבל והכמיה היו לך מהזיקי בדקה כל-אניות הגם ומלחיהם היו לך לערב מערכה; פלס ולוד ופוט היו בחילה אנשי מלחמתה מן וכובע תלורכה המה נתני הדקה; בני ארנד והילה על-הומותיה סביב וגמלים במגדלותיה היו שלטיהם תלו על-הומותיה סביב המה כללו ופניה; תרשיש כהרעה מרב כל-הון בכסף ברזל גדיל ועופרת נתנו עזבוניה; ונן הובל ומשקה המה רכליה בנפש אדם וכלי נחשת נתנו מערכה; מבית הוצרמה סוסים ופרשים ופרדים נתנו עזבוניה; בני דדן רכליה אים רבים סחרת ידה קרנות שן והובנים השיבו אשפרה; ארם סחרתה מרב מעשיה בנפה ארמון ורקמה ובוץ וראמת וכדףד נתנו בעזבוניה; והודה וארץ ישראל המה רכליה בהשי מנית ופנב ודבש ושמן וצרי נתנו מערכה; ומשק סחרתה

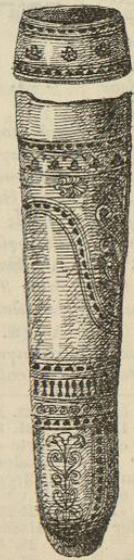
v. 15. והבנים ק' בני א' וראמת. * (a. ἄγ.) τὴν. 15. A¹: Ἀραδίων (l. Ῥοδ.). X† (a. ὀδ.) κέρτα καὶ. FE: ἀντεδίδω (X: -δίδως). 16. A²: ἐμπορίας οὐ. F: τῆς ἐμπορίας οὐ ἐν ἀφῆκ. F† (p. στακτ.) καὶ πορφύραν καὶ βύσσον. A¹: [Θαῤῥαῖς (Θαρσῆς A²EFB¹). A¹: Ῥαμῶθ (E: Λαμῶθ; B¹ Λαμῶθ; F: Ῥαμῶθ. Al. al.). A¹: Κορχορῶν; (Κορχόρ A²; Al. al.). 17. A: Ἰούδα ... υἱοὶ Ἰσρ. AB¹: ἐν σίτ. πράσι. F* κ. κασ.

10. Les Lydiens et les Libyens. Hébreu : « ceux de Lud et de Phut ». 11. Et aussi les Pygmées qui étaient sur les tours. Hébreu : « de vaillants hommes (Septante : des gardes) occupaient les tours ». 12. Les Carthaginois. Hébreu : « ceux de Tharsis ». 13. La Grèce. Hébreu : « Javan ». — Thubal et Mosoch. Sept. : « toute la terre et les prolongements ». 14. Et des mulets manque dans les Septante. 15. Les fils de Dédan. Septante : « les fils des Rhodiens ». 16. Le Syrien. Septante : « les hommes ». — De la soie et du chodchod. Hébreu : « du corail et du rubis ». Septante : « Ramoth et Chorchor (approvisionnaient ton marché) ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (e²). Seconde contre Tyr (XXVII).

fuérunt rémiges tui : sapiéntes tui. Tyre, facti sunt gubernatóres tui. 9 Senes Gíblíi, et prudéntes ejus, habuerunt nautas ad ministérium váriæ supelléctilis tuæ : omnes naves maris, et nautæ eárum, fuérunt in pópulo negotiatiónis tuæ. 10 Persæ, et Lýdii, et Líbyes erant in exercitu tuo viri bellatóres tui : clýpeum et gá-leam suspendérunt in te pro ornátu tuo. 11 Filii Arádií cum exercitu tuo erant super muros tuos in circúitu : sed et Pygmæi, qui erant in túrribus tuis, pháretras suas suspendérunt in muris tuis per gyrum : ipsi complévérunt pulchritúdinem tuam. 12 Carthaginénses negotiátóres tui, a multítudine cunctárum divitiárum, argénto, ferro, stanno, plum-bóque, replevérunt núndinas tuas. 13 Grácia, Thubal, et Mosoch, ipsi instiátóres tui : mancipia, et vasa áerea advexérunt pópulo tuo. 14 De domo Thogórma, equos, et équites, et mulos adduxérunt ad forum tuum. 15 Filii Dedan negotiátóres tui : insulé multæ negotiatió manus tuæ : dentes eburneos et ebéninos commutavérunt in prétió tuo. 16 Syrus negotiátor tuus propter multítudinem óperum tuórum, gem-mam, et púrpuram, et scutuláta, et byssum, etséricum, et chodchod proposuérunt in mercátu tuo. 17 Juda et terra Israel ipsi instiátóres tui in fruménto primo, bálsamum, et mel, et óleum, et resinam proposuérunt in núndinis tuis. 18 Da-

Gen. 10, 15, 18. Ex. 28, 21. Jos. 13, 5. 3 Reg. 5, 18. Ez. 38, 5. Gen. 10, 13, 22. Jer. 50, 30; 46, 9. 3 Reg. 16, 17. Caut. 4, 4. 1 Mach. 4, 57. Ez. 27, 8. 2 Par. 23, 9. Is. 23, 1, 6, 10. Jer. 10, 9. Mercatura insignis. Gen. 10, 2; Ez. 32, 26; 35, 2-3; 39, 1. Joel. 4, 6. Gen. 10, 1. Ez. 38, 6. Ez. 25, 13. Gen. 10, 7. Jer. 25, 23; 49, 8. Ez. 27, 3. Ez. 33, 15. Ez. 16, 10. 2 Par. 3, 14. 3 Reg. 5, 9, 11. Act. 12, 20. Jud. 11, 53. 2 Par. 27, 5. Ez. 16, 13. Deut. 32, 13; 8, 8. Jer. 8, 22; 46, 11; 51, 8.



Carquois égyptien (F. 11). (Musée du Caire).

ont été tes rameurs ; tes sages, ô Tyr, sont devenus tes pilotes. 9 Les vieillards de Gébal et ses hommes habiles ont eu des nautoniers pour le service de tout ton équipage ; tous les vaisseaux de la mer et leurs nautoniers ont été engagés dans ton commerce. 10 Les Perses, et les Lidyens, et les Libyens étaient dans ton armée, tes hommes de guerre ; ils ont suspendu chez toi la cuirasse et le bouclier pour ton ornement. 11 Les fils d'Arad, et ton armée, étaient sur tes murs tout autour ; et aussi les Pygmées qui étaient sur tes tours ont suspendu leurs carquois à tes murs tout autour ; ils ont mis eux-mêmes le comble à ta beauté. 12 Les Carthaginois qui négociaient avec toi par l'abondance de toutes les richesses, ont rempli tes foires d'argent, de fer, d'étain, et de plomb. 13 La Grèce, Thubal et Mosoch étaient tes courtiers ; ils ont amenés des esclaves et des vases d'airain à ton peuple. 14 De la maison de Thogorma on amenait des chevaux, des cavaliers et des mulets à ton marché. 15 Les fils de Dédan ont négocié avec toi ; beaucoup d'îles ont négocié par tes mains ; elles t'ont donné des dents d'ivoire et de l'ébène en échange de tes marchandises. 16 Le Syrien qui négociait avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages, a exposé dans ton marché des pierreries et de la pourpre, et des vêtements de tricot, et du byssus, et de la soie, et du chodchod. 17 Juda et la terre d'Israël étaient aussi tes courtiers ; ils ont exposé dans tes foires du froment de première qualité, du baume, du miel, de l'huile et de la résine. 18 Damas, qui

9. Gébal : ville de Phénicie, appelée Biblos par les Grecs. — Ont été engagés..., littéralement ont été parmi le peuple de ton commerce. 10. Pygmées, les troupes de Phénicie. 11. Les Carthaginois. Dans l'original, les habitants de Tharsis ou Tartessus, dans la Bétique, en Espagne, d'où les Phéniciens tiraient les métaux énumérés dans ce verset. 12. Thubal : les Tibériens, voisins du rivage méridional de la mer Noire. — Mosoch : les Mosques sur la côte orientale de la mer Noire. 13. Thogorma ; l'Arménie, célèbre pour ses chevaux. 14. Dédan ; fils de Jecsan et petit-fils d'Abraham et de Cethura, s'établit dans l'Arabie (Genèse, xxv, 3) (Glaire). 15. Carquois égyptien (F. 11). (Musée du Caire). 16. Chodchod : ce mot du texte sacré, conservé ici par les Septante et la Vulgate, se trouve encore dans Isaïe, liv. 52, où il a été rendu dans ces mêmes versions par jaspe. C'est plutôt le rubis. 17. Baume. « Les montagnes de Galaad étaient couvertes d'amyris, arbrisseau d'où découle le baume de Judée ou baume de Galaad, parfum fort estimé alors. L'amyris est devenu excessivement rare de nos jours, et le peu de baume qu'on en récolte est réservé à l'usage du Sultan. Quelques auteurs ont voulu en conclure que les richesses aromatiques de la Judée avaient été grandement exagérées par les anciens, mais il ne faut pas oublier que ces arbres furent détruits par les Turcs, lorsqu'ils envahirent le pays » (E. Rimmel).

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 2° (e²). Secunda contra Tyrum (XXVII).

μασκόσ ἐμποροί σου, ἐκ πλήθους πάσης δυνάμειός σου ὄϊνος ἐκ Χελβών, καὶ ἔριμα ἐκ Μιλήτων, καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν. 19 Ἐξ Ἀσηλ σίδηρος εἰργασμένους, καὶ τροχιάσ ἐν τῷ συμμίκτω σου ἐστί. 20 Δαιδὰν ἔμποροί σου, μετὰ κτηρῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἄρματα. 21 Ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδάσ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου, καμήλους καὶ ἀμνοῦσ καὶ κοιούσ ἐν οἷσ ἔμπορεῖντοί σε. 22 Ἐμποροὶ Σαββά καὶ Ραμμά, οὗτοι ἔμποροί σου, μετὰ πρώτων ἡδυσματίων καὶ λίθων χρυσίων, καὶ χρυσόν ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 23 Χαδδά καὶ Χαναά, οὗτοι ἔμποροί σου. Ἀσσοῦσ καὶ Χαριάν ἔμποροί σου, φέροντες ἐμποριάν ὑάκινθον, καὶ θησαυροῦσ ἐκλεκτοῦσ δεδεμένους σχοινίοισ, καὶ κυπαρίσσινα πλοῖα. Ἐμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτω σου, καὶ ἐνεπλήσθησ καὶ ἐβαρύνθησ σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

26 Ἐν ὕδατι πολλῷ ἤγγόν σε οἱ κωπηλάται σου, τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέ σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. 27 Ἦσαν δυνάμεισ σου, καὶ ὁ μισθός σου, καὶ τῶν συμμίκτων σου, καὶ οἱ κωπηλάται σου, καὶ οἱ κυβερνηταί σου, καὶ οἱ σύμβουλοί σου, καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοί. Καὶ

18. F: ἐμπορία σβ. A²F† (p. ἔμπ. σου) ἐν πλήθει ἔργων σβ. A: οἶνον (X† λιπαρός) ἐκ. A¹: Χελβών (I. Χελβ.). E† (p. ἔρ.) σιλβά (X: σιλβοντα. F: ἔριον σιλβόν). 19. E† (p. οἶν.) Δεδὰν καὶ Ἰωνὰν καὶ Μωσῆλ (F: Δὰν κ. Ἰαβὰν κ. Μωσῆλ) ... * Ἐξ Ἀσῆλ (I. Ἀσηλ). A: σίδηρον εἰργασμένον, σπαρτίον καὶ τροχιάσ (E: τροχός, F: τροχοί) ἔδωκαν ἐν. F (pro ἐστ.): εἰσιν (cum sq. versu conj.). 21. F* (pr.) σβ. E: χειρῶν. A¹* (p. καμ.) καὶ ἀμνοῦσ (F: καὶ κωῖσ καὶ ἀμνοῦσ). A¹E: ἐμπορεῖντοί (A²: ἐνεμπορεῖντοί). A: σοί. 22. F: Οἱ ἔμπ. σβ. Σ. AB¹: Σαβὰ κ. Ραμμά (B¹: Ραμμά; X: Ρεγμά). F (pro δτ.): αὐτοί. A²† (a. ἡδυσμ.) πάντων. A¹: λίθ. ἐκλεκτῶν (F: λ. τιμίων). B¹A: χρυσόν. 23. A: Χαδδά. A¹: Χαναάν. A²E† (p. Χαν.) καὶ Δαιδὰν (F: κ. Αιδὰν). A (pro δτοι): αὐτοί. A²E†† (a. Ἀσῶ). Σαβὰ. E: Χαλιάν (F: Χαλιάβ). 24. A²F† (p. ἔμποριάν) ἐν μαχαλμ καὶ ἐν γαλιμά (F: γαλίμε). A¹† (p. ὑάκινθον)

18. Du vin généreux, des laines de la couleur la plus belle. Hébreu : « du vin de Helbon et de la laine blanche ». Septante : « du vin de Chelbon et des laines de Milet ». 19. Hébreu : « Vedan et Javan, depuis Uzal, fournissaient tes marchés; le fer travaillé, la casse et le roseau aromatique, étaient échangés avec toi ». Septante : « d'Asel venait chez tes marchands du fer travaillé et des roues ». 20. Tapis à s'asseoir. Hébreu : « couverture pour s'asseoir à cheval ». Septante : « des bêtes de somme choisies pour les chars ».

כָּרֶב מַעֲשֵׂיךָ מֵרֶב פְּלִיָּהוּן בְּיוֹן הַלְבֹּן וְצִמְרָה צָהָר: וְהוּן וְוֹן מֵאֲשֵׁל בְּעִזְבוֹנֶיךָ נִתְּנִי בְרֹזֶל עֲשׂוֹת קָדָה וְקָנָה בְּמַעֲרַבָּה הֵיחָה: וְדָן רַבְלֶתָהּ כְּכַדְדֵי־הַפֶּשֶׁת לְרַבְבָּה: עֶרֶב וְכָל־נְשִׂאֵי קֶדֶר הַמָּה סְחָרֵי יָדָה בְּכָרִים וְאִילִים וְעֵתוּדִים בָּם סְחָרֵיךָ: רַבְלֵי שָׁבָא וְרַעְמָה הַמָּה רַבְלֵיךָ בְּרֹאשׁ כָּל־בָּשָׂם וּבְכַל־אֶבֶן יָקָרָה וְזָהָב נִתְּנִי עִזְבוֹנֶיךָ: הָרֹן וּכְנֵה וְעֵדֹן רַבְלֵי שָׁבָא אֲשֹׁר כְּלָמֵד רַבְלֶתָהּ: הַמָּה רַבְלֵיךָ בְּמַכְלָלִים בְּגִלְמֵי תְּכֵלֶת וְרַקְמָה וּבְגָנְזֵי בְּרוּמִים בְּהַבְלִים הַבָּשִׂים וְאַרְזִים בְּמַרְפְּלֶתָהּ: כַּה אֲנִיֹּת פְּרָשִׁישׁ שְׂרוּתֶיךָ מַעֲרַבָּה וְתַמְלָאֵי וְתַכְכְּדֵי מֵאֵד בְּלָב יָמִים: בְּמִים רַבִּים הַבִּיאֹוֹהַ הַשְּׂטִים אֲתָה רֵיחַ הַקְּדִים שְׁבָרָה בְּלָב יָמִים: הַזָּנָה וְעִזְבוֹנֶיךָ מַעֲרַבָּה מִלְּתֶיךָ וְזָבְלֶיךָ מִתּוֹקֵי בִדְקָה וְעֶרְבֵי מַעֲרַבָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי מְלַחְמֶתָהּ אֲשֶׁר־בָּהּ וּבְכָל־קַהְלָהּ אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ

v. 19. הַנְּ בַדְשׁ אַחַר שׁוּרָק. v. 24. בְּנָא חֵכׁ רַפְּהׁ ib. בְּנָא חֵמׁ בַּחִירָק. בְּנָא חֵמׁ הַבְּאֹוֶךְ v. 26.

καὶ πορφύραν (A²F: κ. ποικιλίαν). X† (p. ἐκλ.) ἐν μαγώσοισ συγκειμένους. A: σχοινίοισ ἐν κυπαρίσσοισ πλοῖοισ ἐν αὐτοῖσ. Καρχηδόνοι ἔμποροί σου, Θαρσοῖσ ἔμποροί σου. X: κυπαρίσσινα πλοῖα ἐν οἷσ ἡ ἔμπορία σβ (Al. al.). A² ἐν αὐτοῖσ uncis incl. A¹: Θαροός (Θαρσοῖσ A²; E: Τάρσοσ). F: ἐν καρδίᾳσ θαλασσοῦν. 26. A¹: ἐν μέσῳ θαλ. 27. A²: σβ ἐκ τῶν συμμίκτων σβ (F: σβ καὶ οἱ σύμμικτοί σβ). A* (a. οἱ κωπ.) καὶ. F (pro οἱ σύμμ. κτλ.): οἱ ἐπιμυρνήντες τὴν ἐπιμύζαν σβ. A¹* οἱ ἐν σοί (F: ἐπὶ σοί). A† (a. συναγ.) ἡ.

23. Eden... Saba manquent dans les Septante. 24. Hébreu : « ils trafiquaient avec toi en toute sorte de marchandises, en étoffes de pourpre et en broderies, en vêtements précieux contenus dans des coffres, attachés avec des cordes, fabriqués en bois de cèdre, et amenés sur tes marchés ». 24-25. Des cèdres... Les vaisseaux. Septante : « des vaisseaux de cyprès ». 25. De la mer. Hébreu : « de Tharsis ». 27. Tes trésors, et ton nombreux équipage. Hébreu : « tes marchés et tes marchandises ».

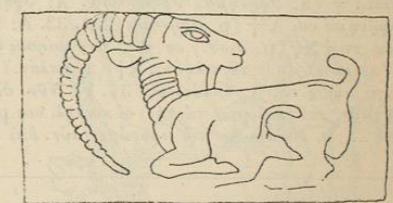
I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (e²). Seconde contre Tyr (XXVII).

mascenus negotiātor tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diversarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi. 19 Dan, et Græcia, et Mosel, in nundinis tuis proposuerunt ferrum fabrefactum: stacte et calamus in negotiatiōne tua. 20 Dedan institores tui in tapetibus ad sedendum. 21 Arabia, et universi principes Cedar, ipsi negotiātores manus tuæ: cum agnis, et arietibus, et hædis venerunt ad te negotiātores tui. 22 Venditores Saba, et Reema, ipsi negotiātores tui: cum universis primis aromatibus, et lapide pretioso, et auro, quod proposuerunt in mercatu tuo. 23 Haran, et Chene, et Eden, negotiātores tui: Saba, Assur, et Chelmad, venditores tui: 24 ipsi negotiātores tui multifariam involucris hyacinthi, et polymitorum, gazarumque pretiosarum, quæ obvolutæ et astrictæ erant funibus: cedros quoque habebant in negotiatiōnibus tuis. 25 Naves maris, principes tui in negotiatiōne tua: et repléta es, et glorificata nimis in corde maris.

26 In aquis multis adduxerunt te rémiges tui: ventus auster contrivit te in corde maris. 27 Divitiæ tuæ, et thesauri tui, et multiplex instrumentum tuum, nautæ tui et gubernatores tui, qui tenebant suppellectilem tuam, et pópulo tuo præerant: viri quoque bellatores tui, qui erant in te, cum universa multitudine tua quæ est in medio

négociait avec toi, te donnait pour la multitude de tes ouvrages une multitude de différentes richesses, du vin généreux, des laines de la couleur la plus belle. 19 Dan, et la Grèce et Mosel dans tes foires ont exposé du fer travaillé; il y avait du stacté et de la canne dans ton commerce. 20 Dédan était ton courtier pour les tapis à s'asseoir. 21 L'Arabie et tous les princes de Cédar ont négocié par tes mains; avec des agneaux, et des béliers, et des boucs, ils sont venus vers toi étant en commerce avec toi. 22 Les marchands de Saba et de Réema eux-mêmes ont négocié avec toi en toutes sortes d'excellents aromates, en pierres précieuses, et en or qu'ils ont exposé dans ton marché. 23 Haran, et Chené, et Éden ont négocié avec toi; Saba, Assur et Chelmad t'ont vendu leurs marchandises. 24 Eux aussi trafiquaient avec toi de bien des manières pour des balles d'hyacinthe, de tissus de diverses couleurs et de trésors précieux qui étaient enveloppés et attachés avec des cordes; ils avaient encore des cèdres dans leurs trafics avec toi. 25 Les vaisseaux de la mer étaient tes princes dans ton commerce; tu as été comblée de richesses et extrêmement glorifiée au milieu de la mer.

26 » Tes rameurs t'ont conduite sur les grandes eaux; mais le vent du midi t'a brisée au fond de la mer. 27 Tes richesses, et tes trésors, et ton nombreux équipage, tes nautoniers, tes pilotes qui avaient en garde les objets à ton usage et commandaient à tes gens; et aussi tous les hommes de guerre qui étaient en toi, avec toute la multitude qui se



Bélier (v. 21). (D'après Félix Lajard).

19. Dan. Hébreu : Vedan, probablement contrée d'Arabie. — Mosel ou Uzal; localité d'Arabie. 20. Dedan marque peut-être ici les descendants de Dédan, fils de Regma et petit-fils de Chus, différents de ceux du v. 15 (Glaire). 21. L'Arabie, le pays qui s'étend à l'est et au sud-est de la Palestine jusqu'à la mer Rouge. — Cédar. Voir la note sur Jérémie, XLIX, 28. 22. Saba et..... Réema; provinces situées dans l'Arabie Heureuse, près du golfe Persique. 23. Haran, et Chené; noms de lieux de la Mésopotamie. — Éden: province où était situé le paradis terrestre. — Saba, différent de celui du v. 22, était probablement près de l'Idumée. — Assur; les Assyriens. — Chelmad est la Carmanie, selon les Septante, et la Médie, suivant la paraphrase chaldaique (Glaire).

25. Tes princes dans ton commerce; c'est-à-dire entretenaient ton principal commerce. 26. Le vent du midi; selon l'hébreu, de l'orient. On l'entend généralement de Nabuchodonosor qui vint de l'orient assiéger Tyr.